

( bản dịch không chính thức )

công hàm số: 2004/ 231

Đại sứ quán nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và hân hạnh nhận được công hàm số 372/ NG-LS có nội dung như sau:

“ Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam và hân hạnh thông báo như sau:

Phía Việt Nam đề nghị kể từ ngày 20 tháng 08 năm 2004 hai bên thống nhất thực hiện việc miễn lệ phí thị thực như dưới đây:

Phía Việt Nam miễn lệ phí thị thực đối với vợ / chồng, con, bố, mẹ của viên chức, nhân viên hành chính-kỹ thuật của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự Trung Quốc tại Việt Nam và phía Trung Quốc miễn lệ phí thị thực đối với vợ / chồng, con, bố, mẹ của viên chức, nhân viên hành chính-kỹ thuật của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự Việt Nam tại Trung Quốc khi những người này xin thị thực đi thăm thân nhân là viên chức, nhân viên cơ quan đại diện nước mình tại nước kia.

Việc miễn lệ phí thị thực được thực hiện trên cơ sở công hàm

nước này ( về phía Việt Nam là Cục Lãnh sự và Sở Ngoại vụ thành phố Hồ Chí Minh; về phía Trung Quốc là Vụ Lãnh sự và cơ quan khác được ủy quyền ) gửi cho cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự nước kia.

Công hàm này và công hàm trả lời đồng ý của Đại sứ quán nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam tạo thành thoả thuận giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa về việc miễn thu lệ phí thị thực. ”

Đại sứ quán xin đại diện Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa xác nhận, đồng ý nội dung của công hàm nêu trên.

Nhân dịp này, Đại sứ quán nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa tại nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Bộ Ngoại giao Việt Nam lời chào cao cả.

Hà Nội, ngày 16 tháng 08 năm 2004



BỘ NGOẠI GIAO  
 Đến số 17524.  
 Ngày 16-8-04  
 Chuyên \_\_\_\_\_

中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

越领字 2004/231 号

KFC:  
 a-phung  
 a-bin  
 LSJ Bàng  
 A1  
 HC  
 16.8.04  
 Hh

中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆向越南社会主义共和国外交部致意，并荣幸地收到贵部第 372/NG-LS 号来照，内容如下：

“越南社会主义共和国外交部向中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆致意，并谨通报如下事宜：

越方建议双方自 2004 年 8 月 20 日起共同实施互免签证费用。

越方将为赴越探亲的中国常驻越南使领馆人员之配偶、子女、父母免除签证费；中方将为赴华探亲的越南常驻中国使领馆人员之配偶、子女、父母免除签证费。

免除签证费用须一方使领馆或外交部职能机关(越方为外交部领事局与胡志明市外办，中方为外交部领事司与其他授权机关)照会对方外交代表机构。

此照会连同中华人民共和国驻越南社会主义共和国大使馆

的确认复照将构成越南社会主义共和国外交部与中华人民共和国外交部关于免除签证费用的一项协议。”

大使馆谨代表中华人民共和国外交部确认，同意上述照会内容。

顺致崇高敬意。  
2

二〇〇四年八月十六日于河内



民主社会主义共和国  
外交部  
河内



**BỘ NGOẠI GIAO**  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

Số: 372/NG-LS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam và hân hạnh thông báo như sau:

Phía Việt Nam đề nghị kể từ ngày 20/8/2004 hai bên thống nhất thực hiện việc miễn lệ phí thị thực như dưới đây:

Phía Việt Nam miễn lệ phí thị thực đối với vợ/chồng, con, bố, mẹ của viên chức, nhân viên hành chính - kỹ thuật của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự Trung Quốc tại Việt Nam và phía Trung Quốc miễn lệ phí thị thực đối với vợ/chồng, con, bố, mẹ của viên chức, nhân viên hành chính - kỹ thuật của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự Việt Nam tại Trung Quốc khi những người này xin thị thực đi thăm thân nhân là viên chức, nhân viên cơ quan đại diện nước mình tại nước kia.

Việc miễn lệ phí thị thực được thực hiện trên cơ sở công hàm của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự nước này trên lãnh thổ nước kia hoặc của cơ quan có thẩm quyền thuộc Bộ Ngoại giao nước này (về phía Việt Nam là Cục Lãnh sự và Sở Ngoại vụ thành phố Hồ Chí Minh; về phía Trung Quốc là Vụ Lãnh sự và cơ quan khác được ủy quyền) gửi cho cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự nước kia.

*Kính gửi :*

**Đại sứ quán nước Cộng hòa  
Nhân dân Trung Hoa  
HÀ NỘI**

Công hàm này và công hàm trả lời đồng ý của Đại sứ quán nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam tạo thành thoả thuận giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về việc miễn thu lệ phí thị thực.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Đại sứ quán nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 12 tháng 8 năm 2004

